



EUROPA-
UNIVERSITÄT
VIADRINA
FRANKFURT
(ODER)



AKADEMIA
im. Jakuba z Paradyża
w Gorzowie Wielkopolskim



Wojewódzki
Ośrodek
Metodyczny
w Gorzowie Wielkopolskim



Międzynarodowa Konferencja Naukowa
Niewidzialni pośrednicy językowych światów
In memoriam Karin Wolff

30 – 31 maja 2025 r.

pod honorowym patronatem prof. dr hab. Elżbiety Skorupskiej-Raczyńskiej,
Rektor Akademii im. Jakuba z Paradyża

Organizatorzy konferencji:

Akademickie Centrum Badań Euroregionalnych, w tym Pracownia Badań nad Polsko-Niemieckimi Kontaktami Językowymi, działające przy Akademii im. Jakuba z Paradyża w Gorzowie Wielkopolskim; Viadrina Center of Polish and Ukrainian Studies (VCPU), Fundacja im. Karla Dedeciusa, Centrum Językowe Uniwersytetu Europejskiego Viadrina we Frankfurcie n. Odrą; Wojewódzki Ośrodek Metodyczny w Gorzowie Wielkopolskim oraz Centrum Kompetencji i Koordynacji Języka Polskiego w St. Marienthal/Ostritz

Komitety naukowe:

Prof. UKW dr hab. Michał Borodo (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego, Bydgoszcz)
Dr hab. Przemysław Chojnowski (Uniwersytet Wiedeński)
Prof. dr hab. Dagmara Jajeśniak-Quast (Uniwersytet Europejski Viadrina, Frankfurt n. Odrą)
Prof. UKEN dr. hab. Artur Dariusz Kubacki (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej, Kraków)
Prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik (Akademia im. Jakuba z Paradyża, Gorzów Wielkopolski)
Prof. US dr hab. Piotr Sulikowski (Uniwersytet Szczeciński)
Prof. dr hab. Joanna Szczęk (Uniwersytet Wrocławski)
Dr Magdalena Telus (KoKoPol, St. Marienthal/Ostritz)
Prof. UZ dr hab. Joanna Zawodniak (Uniwersytet Zielonogórski)

Komitet organizacyjny:

Mgr Hanna Ciepiela (Wojewódzki Ośrodek Metodyczny, Gorzów Wielkopolski)
Dr Emil Lesner (Uniwersytet Szczeciński)
Mgr Izabela Mądrzak (Wojewódzki Ośrodek Metodyczny, Gorzów Wielkopolski)
Prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik (Akademia im. Jakuba z Paradyża, Gorzów Wielkopolski)
Mgr Julia Nieścioruk (Akademia im. Jakuba z Paradyża, Gorzów Wielkopolski)
Dr Urszula Paradowska (Akademia im. Jakuba z Paradyża, Gorzów Wielkopolski)
Mgr Barbara Tymszan (Wojewódzki Ośrodek Metodyczny, Gorzów Wielkopolski)

PROGRAM

30 maja 2025 r.

9.00 – 9.20	Otwarcie konferencji (budynek nr 5, Aula im. prof. Stanisława Kirkora) Prof. dr hab. Elżbieta Skorupska-Raczyńska, Rektor AJP Prof. dr hab. Dagmara Jajeśniak-Quast, Uniwersytet Europejski Viadrina Prof. AJP dr hab. Beata Orłowska, AJP Dr Magdalena Telus, KoKoPol Mgr Elżbieta Rostkowska, Dyrektor WOM
9.20 – 10.05	Prowadzenie: prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik dr hab. Przemysław Chojnowski (Uniwersytet Wiedeński) <i>Karin Wolff – tłumaczka literatury polskiej</i> dr Agnieszka Brockmann (Uniwersytet Europejski Viadrina, Frankfurt n. Odrą/ Archiwum im. Karla Dedeciusa, Collegium Polonicum, Słubice) <i>Archiwa i biografie tłumaczy: Ze zbiorów Archiwum Karla Dedeciusa w Collegium Polonicum w Słubicach</i>
10.05 – 11.00	Panel wspomnieniowy: <i>Karin Wolff w naszej pamięci</i> Ewa i Edward Dębiccy Janusz Dreczka Bożena Pomykała-Kukorowska dr Krzysztof Wojciechowski (Collegium Polonicum, Słubice) Prowadzenie: dr hab. Przemysław Chojnowski, prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik
11.00 – 11.30	Przerwa
11.30 – 13.00	Prowadzenie: dr Magdalena Telus mgr Karolina Kamińska (Uniwersytet w Hamburgu) <i>Zwischen den Zeilen und Kulturen: Übersetzerin Karin „Schwarze Katze“ Wolff / Między wierszami i kulturami: tłumaczka Karin „Schwarze Katze“ Wolff</i> prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk (AJP, Gorzów Wielkopolski) <i>Zum individuellen übersetzerischen Stil Karin Wolffs/ Indywidualny styl Karin Wolff jako tłumaczki</i> dr Emil Lesner (Uniwersytet Szczeciński) <i>Gry słowne księdza Twardowskiego w tłumaczeniu Karin Wolff</i>
13.00 – 14.00	Przerwa
14.00 – 15.30	Prowadzenie: dr Emil Lesner prof. US dr hab. Piotr Sulikowski (Uniwersytet Szczeciński) <i>Text, Norm und Fehler in der Übersetzung</i> dr Olesia Lazarenko (Centrum Językowe, Uniwersytet Europejski Viadrina, Frankfurt n. Odrą) <i>Elisabeth Kottmeier i Stanisław Jerzy Lec: rozmowa o tłumaczeniach (z nieopublikowanych materiałów archiwalnych)/ Elisabeth Kottmeier und Stanisław Jerzy Lec: ein Gespräch über Übersetzungen (aus unveröffentlichtem Archivmaterial)</i> prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik (AJP, Gorzów Wielkopolski) <i>Przestrzeń jako laboratorium językowe – na przykładzie Izby Pamięci Karin Wolff</i>
15.30 – 16.00	Przerwa

Sekcja A (Aula im. prof. Stanisława Kirkora, część A)	
16.00 – 17.30	Prowadzenie: prof. AJP dr hab. Wojciech Klepuszewski prof. US dr hab. Katarzyna Krasoń (Uniwersytet Szczeciński) <i>Lyric collection titled „Reading the ashes“ by Jerzy Ficowski in translation into German by Karin Wolff</i> dr Urszula Paradowska (AJP, Gorzów Wielkopolski) <i>From translator to intercultural mediator: Lessons from Karin Wolff for the new generation</i> mgr Julia Nieścioruk (AJP, Gorzów Wielkopolski) <i>The role of the family in children's foreign language learning – The relationship between parenting dimensions and the level of proficiency in English as a foreign language as assessed by public secondary school students</i>
Sekcja B (Aula im. prof. Stanisława Kirkora, część B)	
16.00 – 17.30	Prowadzenie: prof. AJP dr hab. Renata Nadobnik mgr Adriana Smolarska (Szkola Doktorska AJP, Gorzów Wielkopolski) <i>O roli tłumacza na przykładzie polskich przekładów "Szwejka" Jaroslava Haška oraz "Kubusia Puchatka" A. A. Milne</i> dr Anna Bielewicz-Dubiec (AJP, Gorzów Wielkopolski) <i>Znani tłumacze w nazwach ulic Wolnego i Hanzeatyckiego Miasta Hamburg</i> Natalia Klimczak (Uniwersytet Szczeciński) <i>Rola tekstów literackich w podręcznikach do nauki języka niemieckiego na I. etapie edukacyjnym</i>

31 maja 2025 r.

9.00 – 10.30	Zwiedzanie Archiwum i Izby Pamięci Karin Wolff, Biblioteka Pedagogiczna Wojewódzkiego Ośrodka Metodycznego ul. Władysława Łokietka 23, Gorzów Wielkopolski Prezentacja zbioru: mgr Barbara Tymusz (Wojewódzki Ośrodek Metodyczny, Gorzów Wielkopolski)
10.30 – 11.00	Podsumowanie i zakończenie konferencji